

Внеурочная деятельность - это планируемая форма деятельности, проводимая доступными средствами и методами для достижения определенных целей в образовательном процессе. Она помогает развивать интересы и таланты учащихся, расширяет их знания и умения, а также формирует у них привычки полезного досуга. Внеурочная деятельность также поддерживает процесс обучения и содействует развитию учащихся.

### Цели:

1. Развитие и поддержание креативных способностей учащихся.
2. Поддержание интереса к обучению.
3. Развитие познавательных способностей.
4. Формирование правильных жизненных принципов и ценностей.
5. Приобретение практических навыков.
6. Развитие интеллектуальных и духовных качеств.
7. Поддержание позитивных отношений между учащимися.

### Задачи:

1. Развитие коммуникативных навыков учащихся в устной речи для понимания речи носителей языка.
2. Развитие аудирования и чтения в целях получения общей и детальной информации из текста.
3. Развитие навыков письма для понимания и выражения собственных мыслей.
4. Развитие культурного понимания иностранного языка.
5. Развитие интеллектуальных навыков и умений, необходимых для самостоятельного изучения иностранного языка.
6. Проведение игр, квестов и других развлекательных мероприятий для практического применения знаний иностранного языка.
7. Организация поездок и встреч для знакомства с культурой и жизнью других стран для повышения мотивации учащихся.



Для создания обстоятельств, позволяющих учащимся развивать коммуникативные навыки в использовании иностранного языка, можно предложить:

**Разговорный клуб** — это организованная встреча, на которой учащиеся обсуждают какие-то темы на иностранном языке под руководством учителя. Подобные клубы помогают улучшить произношение, преодолеть языковой барьер, разнообразить словарный запас и научиться высказывать свою точку зрения.

**Неделя иностранного языка.** Она позволяет детям и подросткам не только углублять знания в области иностранного языка, но и получать необходимый опыт в общении на иностранном языке. Во время такой недели организуются различные мероприятия, направленные на распространение иностранного языка и культуры.

**Мастер класс** - это передача и обмен опытом. Очень важным аспектом этого мероприятия является сам мастер, так как он должен уметь привлечь внимание аудитории, обладать высоким уровнем знания в какой-то области, использовать креативные формы и методы работы.

**Кружок внеклассного чтения на иностранном языке** — это совместное восприятие и обсуждение иностранного текста. Кружок проводится с целью научить учащихся понимать текст и активизировать их языковую догадку для достижения максимальной эффективности и понимания.

**Видео экскурсия.** Необходимо создать видеоролик, в котором будет представлена визуальная информация о месте, которое предлагается посетить. Это может быть информация о местах достопримечательностей, о истории и культуре места, о доступных развлечениях и других аттракционах. В видеоролике необходимо предоставлять информацию на иностранном языке.



# Специфика использования имён собственных в повести А. и Б. Стругацких «Трудно быть богом»

**Цель:** выявить специфику использования имён собственных в повести  
А. и Б. Стругацких «Трудно быть богом».

**Задачи:** 1 выделить и рассмотреть основные функции имён собственных;  
2 выявить происхождение выделенных имён собственных;  
3 определить специфику использования имён собственных, как  
отражающую особенности авторского стиля А. и Б. Стругацких.



Тамэо – 韃絵 – ‘запятая’

Ирука – 海豚 – ‘дельфин’

В повести писатели создают ономастикон по японским образцам, чтобы подчеркнуть фантастичность, экзотичность обстановки, создать эффект перенесения в будущее, провести черту между именованиями арканарцев и землян. Таким образом, они выполняют структурообразующую функцию.

Онимы записаны катаканой – японская слоговая азбука, использующаяся в качестве стилистического приёма написания имён в художественных текстах.

Вепрь ЁI – 猪 – ‘голый вепрь’

Синда – 死 – ‘умер’

Арата – 新 – ‘свежий’

Кабани – カバ – ‘бегемот’

Вага – わが – ‘мой’

Уно – 宇野 – ‘один’

Кира – 夫人花 – ‘госпожа’

Отец Аба – 阿部 – ‘теневой’



# Comparative review of ITs existing solutions for translating texts

Elizaveta A. Loskutova  
Angelina A. Novikova  
Alisa D. Fomochkina  
Orel State University named after I.S. Turgenev



## Introduction

There are many software products that translate texts into foreign languages nowadays. Artificial intelligence and neural networks transfer auto-translation to a next level: every year developers improve algorithms, taking into account the context and existing requests. However, online translators do not always translate the text correctly and accurately. The reason is that colloquial speech often contains dialects and slang, there are professional terms in scientific literature, and there are author's metaphors and neologisms in fiction.

Let's look at the most popular online translators and identify their advantages and disadvantages.

## Microsoft Bing Translator

Microsoft Translator is a multilingual machine translation cloud service provided by Microsoft. This service is suitable for situations where you need to understand quickly the main meanings of the text without unnecessary details.

- Pros:**
- supports 111 languages;
  - audio input support;
  - automatic language detection;
  - text-to-speech;
  - the ability to edit the translation.

- Cons:**
- text input field is limited to 5,000 characters;
  - there is no dictionary mode, works only with texts.



## DeepL Translator

DeepL Translator is one of the most accurate online translators based on artificial intelligence. The service was launched in 2017, but in 2020 the developers announced that they were launching a new translation system. It is the one that contributes to the achievement of quality results.

- Pros:**
- supports 28 languages;
  - high translation accuracy;
  - the ability to translate documents in their entirety;
  - the ability to choose the style of translation;
  - data security.

- Cons:**
- limitations in the free version;
  - no offline version;
  - inability to listen to the translated text;
  - no audio input function.



## Google Translate

Google Translate is a Google web service created to translate automatically a text or a web page into another language. The number of downloads of the mobile version of the translator reached the mark of 1 billion in 2021.

- Pros:**
- supports 133 languages;
  - transliteration, handwriting and audio input support;
  - automatic language detection;
  - text-to-speech and automatic creation of text transcription;
  - spell check of words;
  - text recognition from photos, documents and websites;
  - dictionary mode: when you select individual words, alternative translation options are offered, indicating the frequency of use and examples in sentences;
  - ability to edit the translation;
  - mobile application with offline mode support.
- Cons:**
- the text input field is limited to 5,000 characters;
  - translation accuracy is different for each pair of languages;
  - periodic failures in algorithms create an absurd translation.



## Yandex Translate

It is a development of the Russian company Yandex. Yandex Translate has become a competitor to the Google Translate service.

- Pros:**
- supports 102 languages;
  - automatic language detection;
  - transliteration and audio input support;
  - text-to-speech;
  - spell check of words;
  - translation function of photos, documents and websites;
  - ability to edit the translation;
  - mobile application with offline mode support;
  - the option of predicting words by meaning when entering text;
  - the text input limit is 10,000 characters;
  - the ability to evaluate the proposed translation as "good" or "bad";
  - dictionary mode translates sentences;
  - ability to create flashcards for memorizing words.
- Cons:**
- does not recognize handwritten text;
  - the transcription is not available when translating large texts.



## Multitran

Multitran is an online bilingual dictionary system. Currently it is one of the most complete and most popular automatic online dictionaries of Runet. A key feature of the service is a forum where service users can ask for help and ask for advice.

- Pros:**
- a forum where you can ask for help with translation;
  - an extensive database to search for synonyms;
  - explanation of set expressions;
  - the program provides a detailed translation;
  - picks up a list of synonyms for the words;
  - there is a line-by-line translation option;
  - supports 478 languages.
- Cons:**
- dictionaries for most languages are empty;
  - users note the instability of the service during office hours;
  - there is no voice input;
  - the inability to translate texts.



	Yandex Translate	Google Translate	Microsoft Bing	DeepL Translator	Multitran
Number of languages	102	133	111	28	478
Has a mobile app	+	+	+	+	+
Document translation	+	+	-	+	-
Website translation	+	+	-	+	-
Image translation	+	+	+	+	-
Speech translation	+	+	+	+	+
User can choose a translation algorithm	-	-	-	+	+

The results of competitive analysis

## Conclusion

After analyzing the available solutions, we can conclude that they are quite diverse and have a wide functionality. Most of the translators are presented as a website and as a mobile application. Part of the services focuses on the accuracy of the translation, and part of the convenience of the application. This allows each person to choose the product that is convenient to him or her. A common feature of all the services described is the ability to understand the main meaning of the text quickly and that is their main task. However, all of the reviewed services are currently inferior in their capabilities to a person.

## Literature cited

1. Qualitative Analysis of Google Translate across 108 Languages - Teach You Backwards [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.teachyoubackwards.com/qualitative-analysis/fmyth-5/>, Дата доступа: 25.02.2023
2. Инглэкс. 6 лучших переводчиков с английского на русский [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://englex.ru/top-online-translators/>, Дата доступа: 28.02.2023
3. Skyeng. Топ лучших онлайн-переводчиков [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://skyeng.ru/articles/uchshie-online-perevodchiki/>, Дата доступа: 01.03.2023





# HOW TO MEMORIZE NEW VOCABULARY FASTER?

## USE MEMORY TECHNIQUES

*Совокупность приемов и методов запоминания информации*

В какой-либо системе называют мнемоникой (др.-греч. μνημονικόν — **ИСКУСТВО ЗАПОМИНАНИЯ**).

Мнемотехника – совокупность специальных приёмов и способов, облегчающих **ЗАПОМИНАНИЕ** нужной информации и увеличивающих объём **ПАМЯТИ** путём образования **АССОЦИАЦИЙ**.

*Мнемотехника опирается на три естественных закона:*

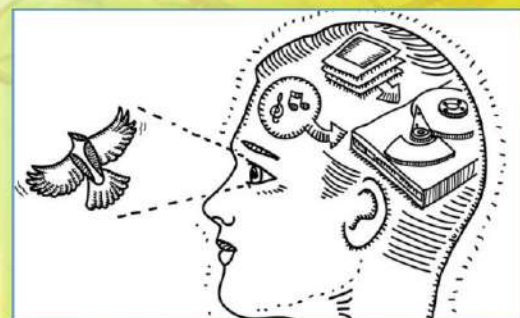
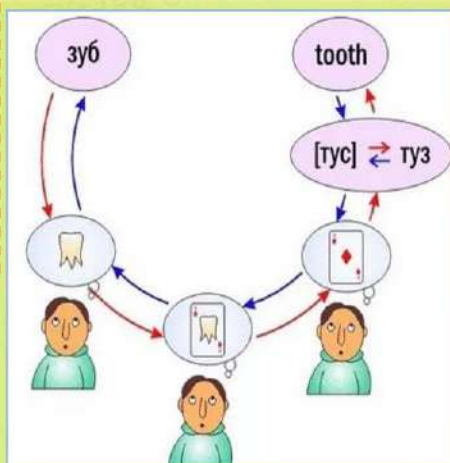
- впечатление;
- повторение;
- ассоциация.

Существуют методы мнемотехники, которые основываются на механизмах визуального мышления с помощью следующих мыслительных операций:

- соединение образов;
- наложение образов (при закреплении в памяти новых иностранных слов);
- вращение образов;
- трансформация образов.

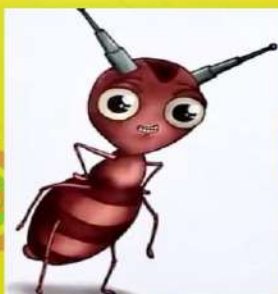
*К основным мнемотехническим понятиям относят:*

- искусственную ассоциацию;
- естественную ассоциацию (объекты окружающего мира, которые мы видим, взаимосвязаны);
- опорный образ (тот образ, к которому привязываются ассоциации).



Метод мнемонических ассоциаций является одним из самых популярных методов. Суть заключается в том, что к слову на английском языке вначале придумывают звуковую **ассоциацию** на русском, затем придумывают фразу или **историю** с этой ассоциацией и правильным **переводом**, закончив эту историю. В течении двух – трех дней три – четыре раза повторить, вспоминая по цепочке: **английское слово – звуковая ассоциация – история – перевод**.

- Слово «муравей» – ant (англ.). Слово «ant» вызывает ассоциацию с русской «антенной» (длинная железная палка для приема радиоволн), в итоге получается следующая воображаемая схема: ant – антенна – у муравья вместо усиков антенны – муравей.



**МНМОТЕХНИКА** позволяет обнаруживать любые возможные связи между объектами любыми способами, чтобы запомнить то или иное слово. Очень важно, чтобы **слово**, которое мы хотим запомнить, **должно вызывать эмоции**, поэтому его нужно прочувствовать и понять, какие чувства он вызывает – положительные или негативные.



# THE ARCTIC IS THE FUTURE

## Why the Arctic is important region?

- It holds immense energy resources which will drive mankind's future.
- Over 60% of the Arctic oil and gas reserves are in the territories Russia owns or has claims to according to international law.
- The Arctic seas are the habitat of numerous unique animals and fishes including the polar bear, the polar fox, the narwhal, whales, etc.
- The Arctic Region affects the environment across the entire world - the climate, the World Ocean's level, etc.

On September 19, 1996, the Arctic Council was created

It is an international society created to preserve and develop the polar regions.

In 1913-1915, an expedition led by Boris Vilkitsky discovered the Severnaya Zemlya archipelago and for the first time in history passed along the Northern Sea Route from east to west - from Vladivostok to Arkhangelsk!

## Participating countries



+6 organizations of the indigenous peoples of the Arctic.



Today, the Northern Sea Route is also important for the development of the northern territories of Russia.

## ARCTIC TOURISM IN RUSSIA

Every year there is an increasing interest in Arctic tourism. Ensuring safe tourist trips in the extreme conditions of the Arctic requires specific knowledge, but the tourism potential of the Arctic provides unique opportunities, which makes it possible to single out this type of tourism as independent.



## Nuclear-powered icebreakers.

Russia is the undisputed leader in the development of Arctic shipping. We have the most powerful nuclear icebreaker fleet.

Without an icebreaker fleet, it is difficult to imagine the work of polar stations, geological exploration and scientific expeditions studying the flora and fauna of the Arctic.

I am convinced that the future of our country lies in the Arctic. Everything that happens in the north is of particular interest to us. We continue research for the benefit of the development of the Arctic and its inhabitants.



SILENT BAY (POLAR STATION)

IF WE SECURE THE FUTURE OF THE ARCTIC NOW, IT WILL BE THE FUTURE FOR ALL OF US.



## Green Cities in the Modern World: Buildings with Vertical Gardening

**The aim of the project:** to attract people's attention to this eco-friendly and progressive techniques in construction and architecture.

### Tasks:

- to consider the pros and cons of the vertical gardening techniques
- to present buildings in different countries using this technology

### Introduction

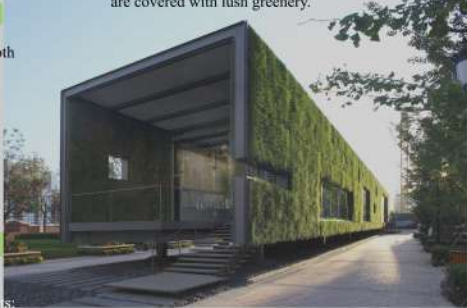
A few years ago, the use of vertical gardening seemed to be an extraordinary technique in architecture and construction. Now modern cities are capturing natural zones so quickly that the authorities and architects began to seriously think about how to green up megacities without occupying useful areas. The solution was found - to turn the facades of houses into vertical gardens. In some megacities, you can already find skyscrapers, the walls of which are covered with lush greenery.

### Advantages:

- energy efficiency;
- decreasing of the temperature both interior and exterior in summer;
- additional humidification of the air;
- reducing the noise;
- less micro-dust particles;
- people feel themselves as a part of the entire ecosystem;
- less emitting CO<sub>2</sub>.

### Disadvantages:

- excessive humidity;
- complexity of installation;
- some people are allergic to plants;
- not all people are ready to live in such buildings;
- high expenses for construction.



### 5. Naman Spa, Da Nang, Vietnam, MIA Design Studio.

In general, facade gardening is very often used in the hospitality industry, especially in hot countries.



The use of natural ventilation at Naman Spa Hotel in Vietnam keeps cool inside the building. The facade of the hotel consists of lattice patterns alternating with vertical gardening of local plants that filter the strong tropical sunlight and create a pleasant play of light and shadow on the textured walls. Plants here are the full-fledged part of the architectural design.



## Some examples of vertical gardening

### 1. Bosco Verticale (Vertical Forest), Milan, Italy. Architect: Stefano Boeri Architetti.



Bosco Verticale was one of the first residential complex using vertical landscaping. It was built in 2014. The complex consists of two towers with a height of 110 and 76 meters. It is one of the first European projects which combines the ideas of high-rise construction and gardening of the urban landscaping. The architect did not just build a concrete building and decorated it with numerous tubs of plants, but created a real eco-system.



### 2. Art School, Singapore, WOHA Architects.

Modern educational institutions often become prominent representatives of "green" architecture, ex. Art School in Singapore, designed by WOHA Architects. The green facades of the building are environmental filters that remove glare and dust, keep the rooms cool and, in combination with acoustic ceilings, absorb road noise. The roof is made in the form of a large park where you can relax between classes.



### 3. Oasia Hotel Downtown, Singapore, WOHA Architects.

The architects adapted the classic glass and concrete skyscrapers for their use in hot tropical countries. The problem is that such structures are usually heated up quickly at high ambient temperatures. For additional cooling the thirty-storey building with an aluminum facade, the architects wrapped it with a lush grid of twenty-one types of vines. They are complemented with 33 species of plants and tropical trees located on the terraces of the hotel.



### 4. Amazon Spheres, Seattle, USA, NBBJ Architects.

On this pictures the projects with the vertical gardening in the interiors are presented. Under three transparent spherical domes, you can see the tropical forest of 40 thousand plants. All three domes have a common internal space filled with begonias, ferns, ficus trees and other diverse plants. Special multilayer glass panels are inserted into the metal frames of the facade, which minimize heat loss.



### Conclusions:

1. This project presents the most prominent buildings with the vertical gardening created by the architectural agencies throughout the world.
2. Currently modern architects are interested in creating buildings with vertical gardening which would harmoniously fit into the existing landscape.
3. In the near future, a lot of countries are going to start using such technologies to create a favorable urban environment.

### References:

1. ASHRAE Green Guide: The Design, Construction, and Operation of Sustainable Buildings. Butterworth-Heinemann, Burlington, MA, 2006.
2. BREEAM Europe Commercial 2009 Assessor Manual, SD 5066A Issue 1.0. BRE Global, 2009. www.bre.com.org
3. Saprykina N.A. Formation of an eco-sustainable habitat of the future. Theory. Practice. The prospects. - Saarbrücken: Palmarium Academic Publishing, 2017. - 232 p.



# Study of the effect of a potential neuroprotective drug on the dynamics of the cerebral circulation in laboratory animals by laser speckle contrast imaging

Nadezhda Golubova<sup>a,\*</sup>, Evgeniya Seryogina<sup>a</sup>, Elena Shevtsova<sup>b</sup>, Viktor Dremine<sup>a</sup>, Elena Potapova<sup>a</sup>

<sup>a</sup> Research and Development Center of Biomedical Photonics, Orel State University, Russia  
<sup>b</sup> IPAC RAS, Biomolecular Screening Laboratory, Russia

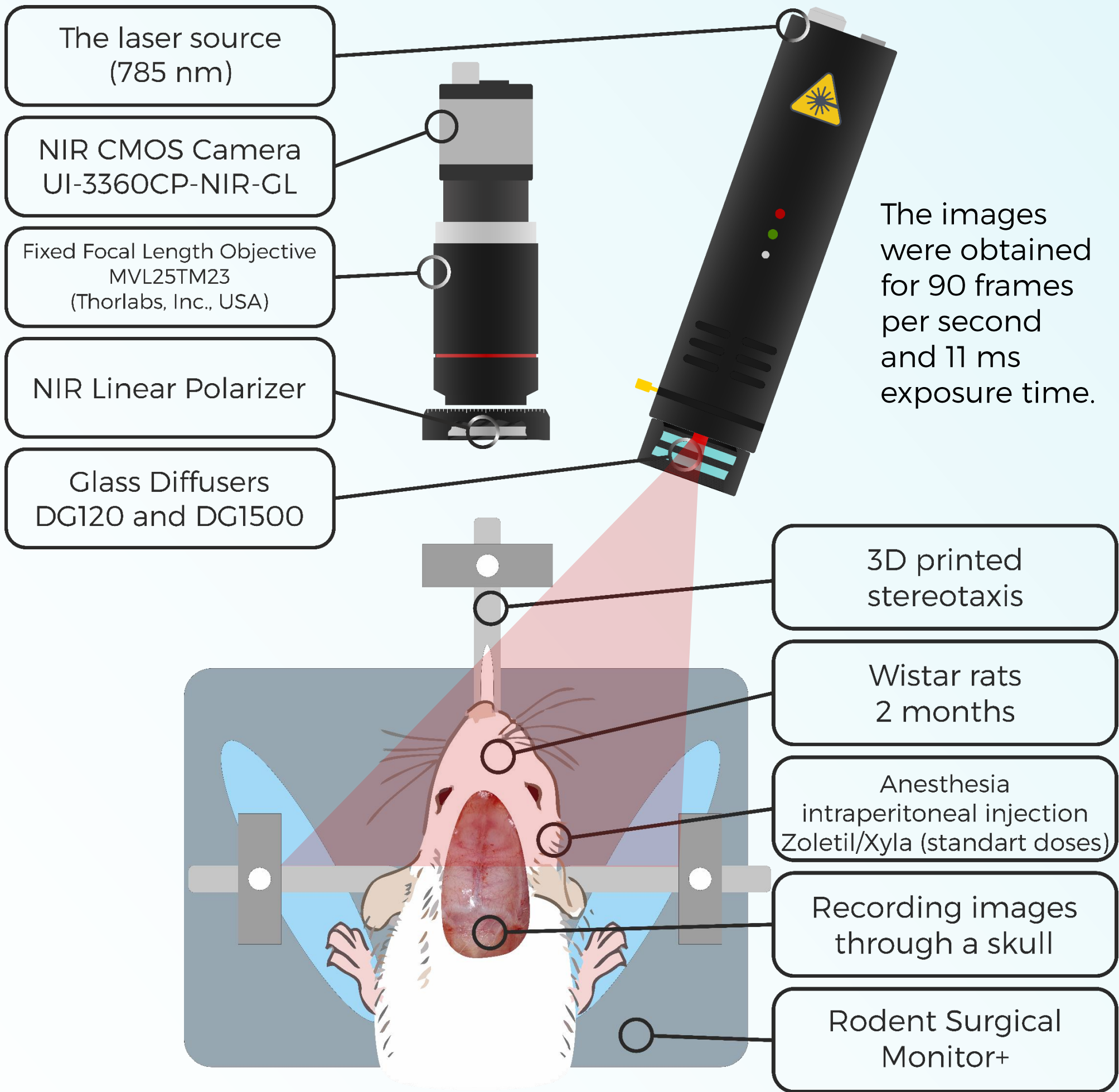
## Introduction



- Full-field imaging and high spatial and temporal resolutions make laser speckle contrast imaging (LSCI) applicable in the tasks of studying the effects of various pharma drugs on living organisms by monitoring microvascular flow variation. The result of LSCI depends on velocity and frequency of blood flow.
- The study of cerebral blood circulation when a biologically active substance is injected into a laboratory animal would provide valuable data on how the substance affects the microcirculatory system.

**The aim of this work** was to evaluate the effect of the potential neuroprotective multitarget drug TG-2112x on the temporal dynamics of the cerebral circulation in rats.

## Materials and Methods



The studies were approved by the ethical committee of the Orel State University (protocol №10, 16 October 2018).

Injected solutions:

- The potential neuroprotective multitarget drug TG-2112x (10 mg/kg dosage) dissolved in buffer/DMSO (9/1) solution - TG-2112x.
  - The buffer/DMSO (9/1) solution alone - control.
- All were dissolved in saline solution up to 1 ml total volume.

The data were acquired 3 hours after injection (peak solution activity) for approximately 15 minutes.

## Conclusion

The processed data show differences in the dynamic characteristics of cerebral blood flow in the TG-2112x animals compared to the control ones.

- Chosen acquisition parameters and developed software code allow to perform a wavelet transform of the obtained LSCI perfusion. It gives an opportunity to carry out a quantitative analysis of frequency ranges with specific physiological origins.
- Calculated average LSCI perfusion in the TG-2112x-treated animals was lower compared to the control animals.
- Amplitudes of respiratory and cardiac oscillations were also lower in the TG-2112x-treated animals.

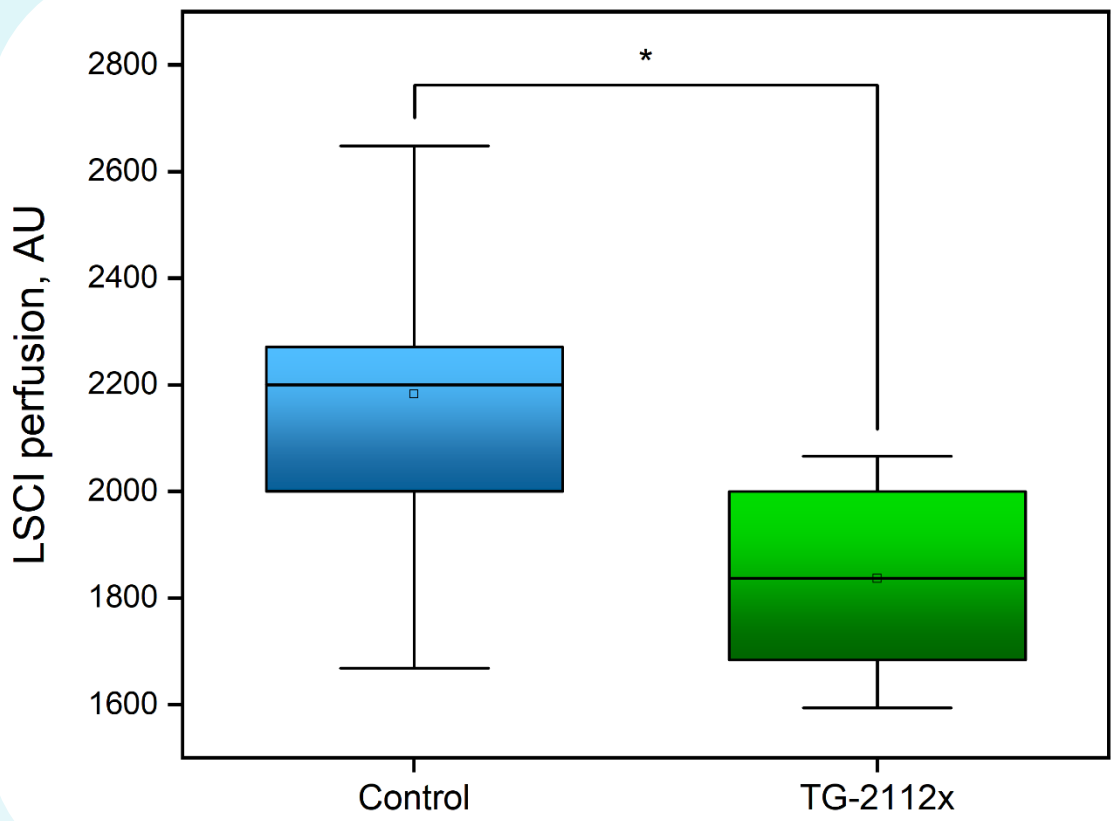
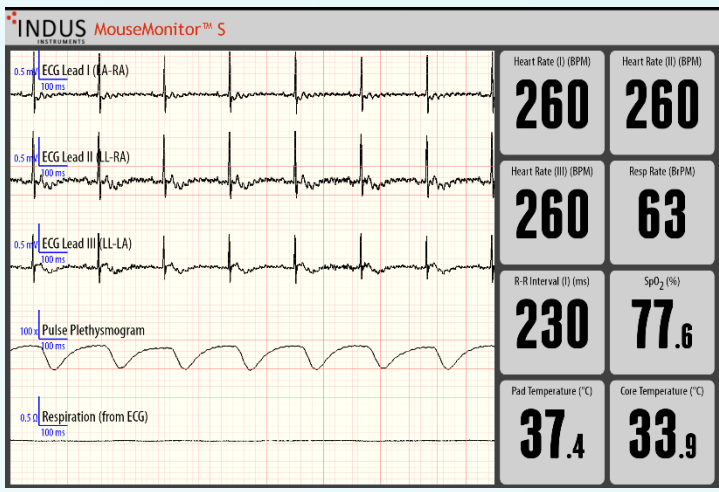
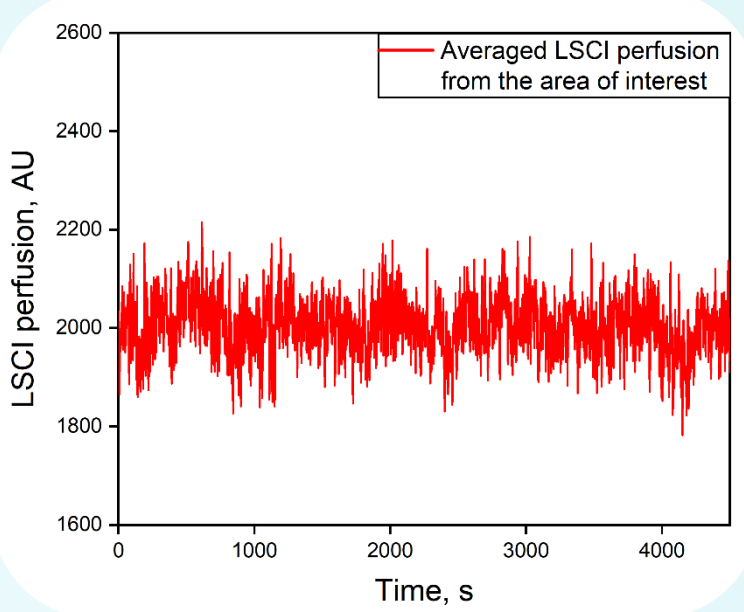
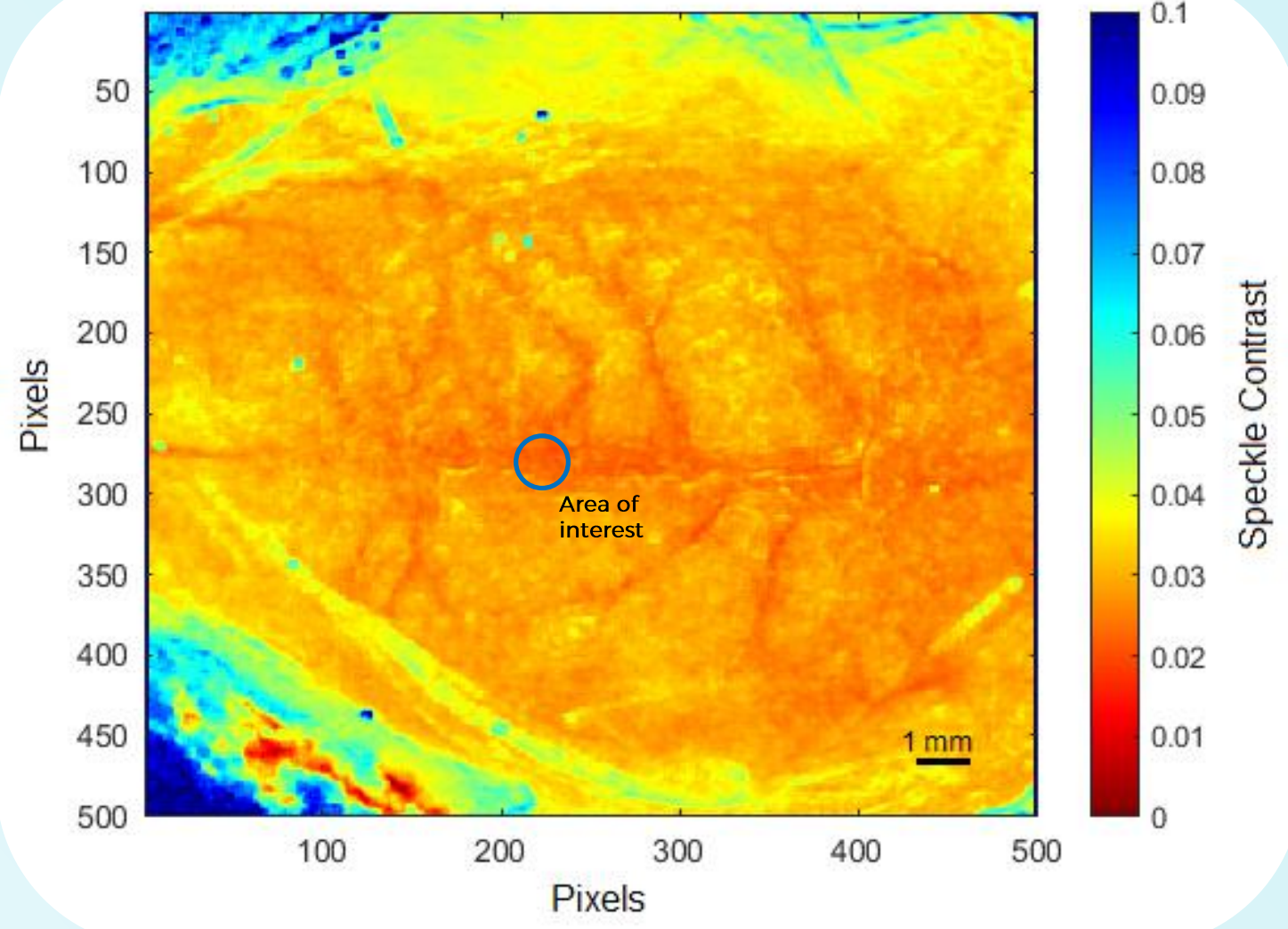
## Results

The standard spatio-temporal algorithm has been used for speckle contrast images obtaining. Average speckle contrast formula:

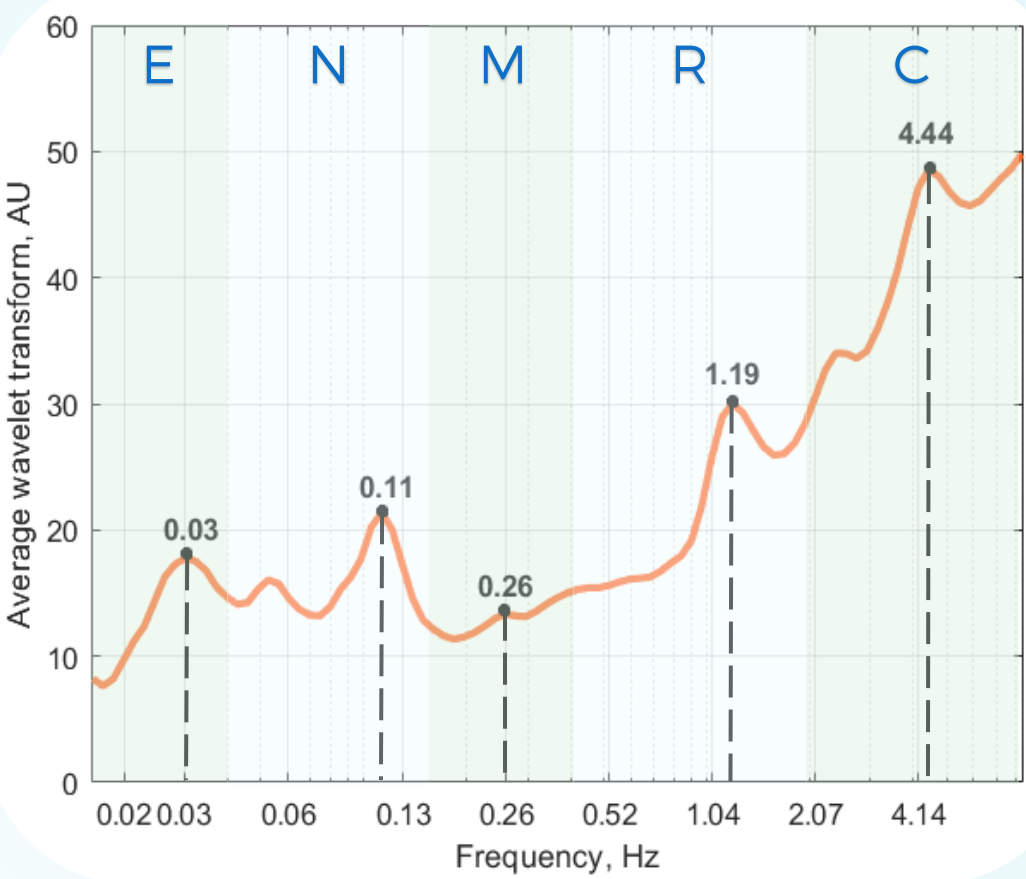
$$K = \left\langle \frac{\sigma_N}{\langle I \rangle_N} \right\rangle_k$$

$\langle \rangle$  - the symbol of averaging,  
 $N$  - the window of averaging  $N \times N$   
 $\langle I \rangle_N$  - average intensity in the window  $N \times N$   
 $\sigma_N$  - standard deviation in the window  $N \times N$   
 $k$  - the number of consecutive frames

Speckle image of the rat cortex  
(scale bar equals 1 mm)



**Averaged LSCI perfusion**  
(3 measurement points for each rat)



Obtained wavelet transform of the LSCI perfusion (calculated as  $1/K^2$ )

Frequency range (Hz)	Origin
0.01-0.04	Endothelial activity
0.04-0.15	Neurogenic activity
0.15-0.4	Myogenic activity
0.4-2	Respiratory activity
2-5	Cardiac activity

Results of the amplitude analysis for respiratory and cardiac oscillations



	Control mean ± sd	TG-2112x mean ± sd
Respiratory oscillations amplitude (AU)	39 ± 8	32 ± 4
Cardiac oscillations amplitude (AU)	29 ± 2	28 ± 1

## Acknowledgements



Russian  
Science  
Foundation

The study was supported by the Russian Science Foundation under the project №22-75-10088





# CV de la ville de **MENTON**



une commune française du département des Alpes-Maritimes, proche de la principauté de Monaco (7 km). C'est une station touristique balnéaire de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

## HISTOIRE

Située à la frontière franco-italienne, Menton équilibre au cours des siècles entre Gênes et Monaco, la France et l'Italie, la liberté et l'annexion. 1848, époque où elle se proclame Ville Libre avec sa voisine Roquebrune, est considéré comme date de fondation de Menton.

Le boom touristique à Menton commence après la publication du livre de J. H. Bennett "L'hiver et le printemps sur les côtes de la Méditerranée" (1861). Les aristocrates anglais et russes viennent alors ici et font naître des villas de luxe, des hôtels et des palais. En 1880, un sanatorium tuberculeux est créé à Menton, appelé «Maison russe», où plus tard, les combattants de la guerre russo-japonaise seront traités.

## ÇA SE VISITE!

- Fête du citron
- Musée Jean Cocteau
- Musée des Beaux-Arts du Palais Carnolès
- Basilique Saint-Michel Archange
- Jardin Botanique Val Rahmeh
- Musée de Préhistoire Régionale
- Cimetière du Vieux Chateau
- Confiturerie Herbin
  - Plage Promenade du Soleil
  - Centre de plongée Palmes Beach
  - Mirazur - restaurant 3 étoiles Michelin

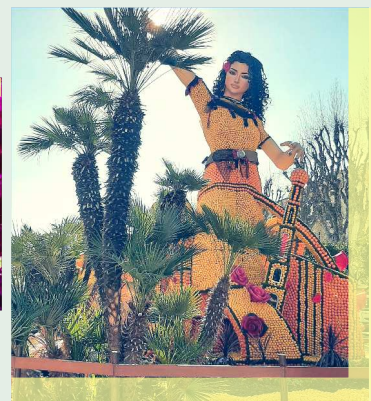


**ÂGE:** 175 ans  
**SURNOM:** ville du citron  
**POPULATION:** 30 717 habitants (2021)

## POURQUOI LE CITRON?

Selon la légende, Ève serait partie du paradis en emportant avec elle un citron. Adam aurait découvert le vol et lui aurait ordonné de se débarrasser de l'agrumes jaune. Ève aurait alors enterré le fruit dans la baie de Garavan, à l'endroit même où se trouve Menton.

En effet, le citron aime le soleil et la chaleur. Ça tombe bien, car Menton dispose d'un climat méditerranéen avec des hivers doux et ensoleillés et des étés chauds et secs!



## CONTACTS

code postal:  
06500

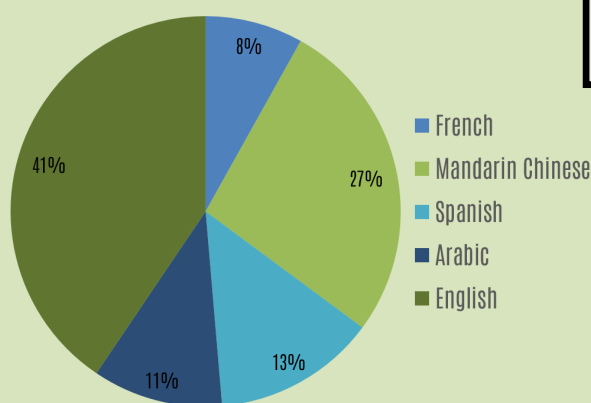
site web:  
menton.fr



# English for special purposes

## Annotation

This report presents some features of foreign languages for special purposes (English), statistics on the use of languages. The purpose of this report is to show the importance of learning foreign languages for technical specialties.



## Abbreviations

**DRY** is the fundamental principle of development. It stands for "Don't repeat yourself".  
**KISS** – this abbreviation stands for: "Keep it simple, stupid" or "Keep it stupid simple".  
**YAGNI** ("You ain't gonna need it"). According to this principle, you should create some functionality only when you really need it.  
**BDUF** ("Big design upfront"). This principle states that most of the time allocated to designing an application is not spent on writing code at all.  
**SoC** (Separation of concerns).

## Conclusions

It is important not only to pronounce all the abbreviations and abbreviations correctly, but to use them in the right context. This proves the importance of studying FLSP. English is the most popular among FLSP.

## Introduction

Foreign language for special purposes (FLSP) is a type of language learning that focuses on the specific language needs of a particular group of people. FLSP can involve teaching a language to a specific group of learners, such as doctors or lawyers, or it can involve teaching a language for a specific purpose, such as for research or translation. FLSP courses focus on specialized vocabulary and grammar, and may also include cultural information that is relevant to the field. The goal of FLSP is to equip learners with the skills they need to communicate effectively in their chosen field.

## Methods

The most popular research methods were used: comparative and quantitative analysis, synthesis, observation.

The following typical difficulties that arise when pronouncing international abbreviations and abbreviations can be distinguished (table).

In addition, an analysis of the popularity of FLSP was performed (diagram).

Type of difficulty	Example	Transcription
Pronounce together	SOAP	[səʊp]
	JSON	[dʒsən]
	SQL	['si:kwəl]
	ISO	['aɪsoʊ]
	ZIP	[zɪp]
Spell it out	API	[,eɪ.pi'aɪ]
	EXE	[ɪ: eks ɪ:]
	IDE	[aɪ dɪ ɪ:]
Identical letters in a row	IEEE	[aɪ 'tri:p(ə)l i:]
	WWW	[,dʌbəlju: dʌbəlju: 'dʌbəlju:] or [,dʌbəu: dʌbəu: 'dʌbəu:]
		or [,dʌb dʌb 'dʌb]
Company names	Amazon	[ 'æməz(ə)n]
	Adobe	[ə 'dɔʊbi]
	McAfee	[mɪ 'kæfi:]

### References

[https://habr.com/ru/company/epam\\_systems/blog/497952/](https://habr.com/ru/company/epam_systems/blog/497952/)  
<https://science.involta.ru/glossary>  
<https://skillbox.ru/media/code/eto-klassika-eto-znat-nado-dry-kiss-solid-yagni-i-drugie-poleznye-sokrashcheniya/>



# СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА СЛЕНГОВЫХ ЕДИНИЦ НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Р. ГЭЛБРЕЙТА

## «TROUBLED BLOOD»

### ХАРАКТЕРИСТИКИ СЛЕНГА

1. ЭКСПРЕССИВНОСТЬ
2. МЕТАФОРИЧНОСТЬ
3. РЕПРЕЗЕНТАТИВНОСТЬ

### СЛЕНГ В РОМАНЕ

1. ШКОЛЬНЫЙ СЛЕНГ
2. КОМПЬЮТЕРНЫЙ СЛЕНГ
3. УГОЛОВНЫЙ СЛЕНГ
4. СЛЕНГ СМИ

### ТИПЫ СООТНОШЕНИЯ СЛЕНГОВЫХ ЕДИНИЦ

\* СЛЕНГ НА СЛЕНГ: «TO WIND UP» - «СПЕЦОМ ВЫБЕШИВАТЬ», «FECKLESS MOTHER» - «ВЕРТИХВОСТКА-МАТЬ»

\* СЛЕНГ ОРИГИНАЛА НА ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНУЮ ЛЕКСИКУ: «THE SCOTS ARE GONNA LEAD THE WAY» - «ШОТЛАНДЦЫ ВСЕМ ПРИКУРИТЬ ДАДУТ»

\* ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА ОРИГИНАЛА НА СЛЕНГ: «PROPER NAME» - «ЛЕВАЯ ФАМИЛИЯ»; «SIT HERE AND SAY» - «ВТИРАЕШЬ МНЕ»; «HOW'S YOUR LOVE LIVE?» - «У ТЕБЯ-ТО КАК НА ЛИЧНОМ ФРОНТЕ?»;  
«LUCY LIKES HER» - «ЛЮСИ ЕЕ ПРИВЕЧАЕТ»

\* ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА НА СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕННЫЕ ЕДИНИЦЫ: «AND SEE WHERE IT GETS YOU» - «ПОГЛЯДИШЬ, ДАЛЕКО ЛИ УЕДЕШЬ»; «YOU'VE BEEN IN LONDON TOO ... LONG, BOY» - «ЛОНДОН ТЕБЕ НЕ НА ПОЛЬЗУ, БРАТАН»;  
«EFFING EMMETS» - «ПОНАЕХАЛИ ТУТ...»

 СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕННЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКА - ЭТО ЕДИНИЦЫ, ОБЛАДАЮЩИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ОКРАСКОЙ, ВЫЯВЛЯЕМОЙ НА ФОНЕ НЕЙТРАЛЬНЫХ ЕДИНИЦ

СЛЕНГ - ВАРИАНТ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ СОЦИАЛЬНО ИЛИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОБОСОБЛЕННОЙ ГРУППЫ, КОТОРЫЙ НЕ СОВПАДАЕТ С НОРМОЙ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА





# СПЕЦИФИКА ОБРАЩЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Мичкова Мириам  
студентка группы 94 ЛНГ ИИЯ  
ОГУ имени И.С. Тургенева  
Научный руководитель: Азарова Ирина Владимировна  
старший преподаватель кафедры немецкого языка ИИЯ  
ОГУ имени И.С. Тургенева

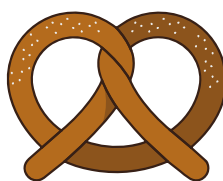
## АКТУАЛЬНОСТЬ

1  
данного исследования заключается в том, что проблема выбора адекватной формы обращения играет важную роль в процессе межкультурной коммуникации.



Овладение иностранным языком неразрывно связано с изучением ряда особенностей, предполагающие не только усвоение культурологических знаний, но и формирование способности и готовности понимать менталитет представителя другой культуры.

2



## КЛАССИФИКАЦИЯ А. Я. МИНОРА

### Группы обращений в немецком языке

#### du + имя

принято среди родственников, молодёжи, друзей.

1.

**Olaf, Greta, Erich, Anna**



#### Sie + форма обращения + фамилия (вежливое обращение)

между мало - или незнакомыми взрослыми

- выражается не только **Herr** и **Frau**
- но и профессиональными должностями и званиями **Doktor** или **Herr Doktor Meier**

2.

#### Sie + фамилия

невежливое, грубое обращение или обращение, принятое в опр. социумах.

3.



#### Sie + имя

Гамбургское "Вы"

- восходит к традициям севера Германии, обращение к рабочим или обслужив. персоналу.
- в том числе в университетах, школах, гимназиях

4.

#### Ты + обращение + фамилия Мюнхенское "ты"

- зависит не от региона, а от ситуации
- среди коллег, которые в тесном кругу обращаются на "ты", а на публике на "Вы"

5.



#### Во мн.ч. граница между обращениями на "Вы" и "вы" менее четкая

- при обращении к одному человеку: вежливое Вы + обращение + фамилия

**Sie, Frau/Herr Meier**

- к нескольким лицам: **ihr, euer, euch**

6.



## ДОПОЛНЕНИЕ

- людям, старшим по возрасту, допустимо обращаться к молодым людям: **"Junge Mann"** (русский аналог – молодой человек), **"Junge Frau"** (русский аналог – девушка) без последующего обращения по имени или же просто **Junge** и **Mädchen**.



- как обратиться к людям на улице, если вам нужно спросить время, или что сказать людям в театре, если, проходя между рядов, вы их побеспокоили?

В таких ситуациях многие люди обычно избегают вообще каких-либо обращений и заменяют такими безличными формами как "Извините!", "Будьте добры...", "Не могли бы Вы..."

Тоже самое происходит и в немецком языке: "Entschuldigung!", "Könnten Sie bitte...", "Seien Sie so nett..."



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Знание специфики обращений в немецком языке позволяют человеку чувствовать себя уверенно, не испытывать неловкости и затруднения в процессе межкультурной коммуникации.



## Цель исследования:

выявление основных предметных областей функционирования англо - американских заимствований и определение количественного состава отдельных частей речи заимствованных лексических единиц

## Материал исследования:

В качестве материала исследования использованы текста журнала FLUTER.

На основе 45 статей различной тематики за 2022 год методом сплошной выборки было выявлено 235 англоязычных заимствований .

**Пермякова Екатерина Андреевна**  
студентка 4-го курса группы 94 ЛНГ ИИЯ  
ОГУ им. И. С. Тургенева

**Научный Руководитель:**  
**Азарова Ирина Владимировна**  
старший преподаватель кафедры  
немецкого языка ИИЯ ОГУ им. И. С.  
Тургенева

# АНГЛО-АМЕРИКАНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (ПО МАТЕРИАЛАМ СТАТЕЙ ИЗ МОЛОДЕЖНОГО ЖУРНАЛА FLUTER)



## FLUTER

позиционирует себя как «серьезный» журнал, имеющий ярко выраженную социально-политическую направленность, публикующий статьи на разные актуальные темы. В каждом выпуске рассматривается актуальная социально-политическая или актуальная для конкретной страны тема с разных позиций, часто с примерами из мира опыта подростков или молодых людей.

## Предметные области:



### «Технологии и интернет»

Существительные: der Browser, die Promotion, das Terabyte;  
Многокомпонентные существительные и словосочетания: der Computerchip, der Streaming - Dienst, der Fitnesstracker, die SIM-Karte;  
Глаголы: archivieren, klonen, scannen;  
Прилагательные: programmierbar, spektakulär, digital;  
Причастия: computergesteuert;  
Наречия: online.

### FASHION



### «Мода, индустрия моды и красоты»

Существительные: der Sneaker, das T-Shirt, der Blazer, der Cocktail (Kleid), das Outfit, das Design, die Fashion;  
Многокомпонентные существительные и словосочетания: Black-Tie-Code, High Waist / Low Waist, New York Fashion Week, der Lifestyle, der Dresscode, das Smokingkleid, die Hipstercamouflage, die Jogginghose, der jumpsuit;  
Прилагательные: powerful, sustainable, fast, slow, ugly, kreative, skinny;  
Глаголы: designen.



### «Музыка и поп-культура»

Существительные: der Sound, der Song, die Band, der Rapper, die Gang, das Label, der Fan, der Track, der Beat, das Release,  
Многокомпонентные существительные и словосочетания: der Hip-Hop, der DJ, die Punkrock-Band, die Drummaschine, der Rap-Song, die Popmusik, Kraftklub, das Behörden-Casting, Hip-Hop-Szene;  
Глаголы: produzieren.



### «Политика и экономика»

Существительные: der oder das Countdown, das Establishment, die Externalisierung, die Coolness, die Globalisierung, der Thinktank, der Investor;  
Многокомпонентные существительные и словосочетания: die IT-Branche; das Know-how, das oder der Start-up, die Rating-Agentur, die Marketingmaßnahme, Anti-Dumping-Zölle, Corporate Social Responsibility, Unique Selling Proposition, UN Global Compact Corporate Citizenship, Welcome to hell, Second Life;  
Глаголы: globalisieren, dumping.



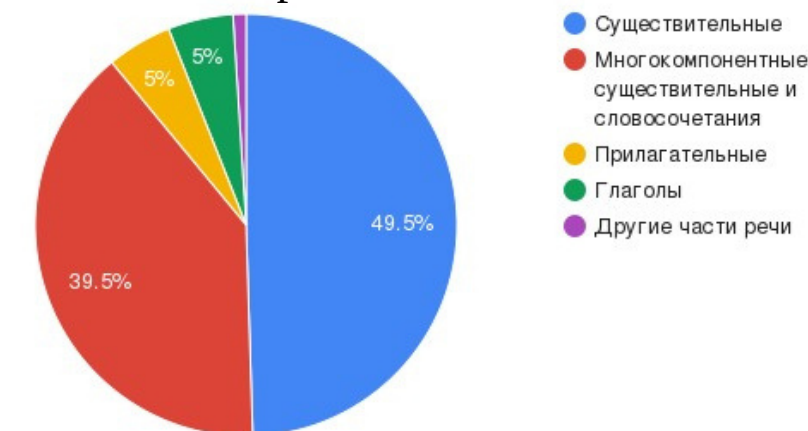
### «Спорт»

Существительные: der Sport, das Rugby, das Doping, das Training, das Team, der Trainer, der Rekord, das Foul, die Fairness, das Final, der Sponsor, das Curling;  
Многокомпонентные существительные и словосочетания: das Fitnesstraining, der Basketballer, der Fußball, der Fußballclub, der Volleyball, der Beachvolleyball, die Football Association (FA), das Schach-Open, das International Football Association Board (IFAB), die Champions League, das Fair Play.

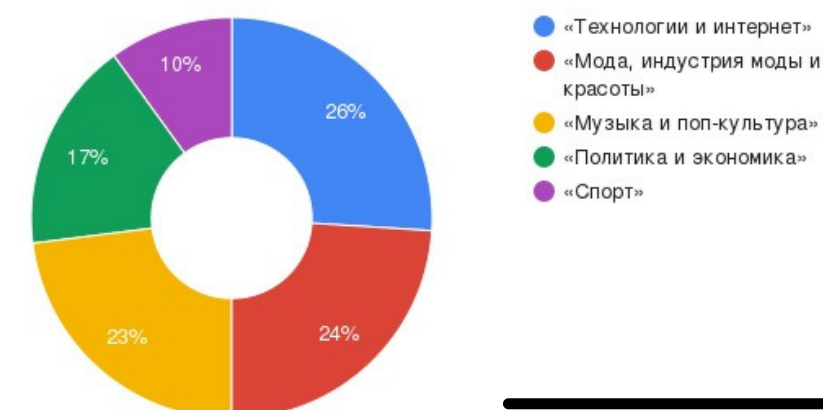
## ЧТО ТАКОЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ?

Существует ряд специфических, общих для всех лексических единиц, черт, позволяющих относить их к группе заимствований. На наш взгляд, под заимствованием в широком смысле можно понимать заимствование любых иноязычных элементов (фонем, морфем, слов, синтаксических конструкций и т.п.) как результат политического и/или социокультурного влияния. В свою очередь англо-американизмы – это любые лингвистические заимствования из британского и американского вариантов английского языка.

## Результат исследования: Количественный анализ выявленных англо-американизмов показал:



Распределение заимствований по предметным областям выглядит следующим образом:





# ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

### Библия

Источник языковой культуры и пополнения  
фразеологического фонда национального языка

### Библеизм

Библейское слово или выражение,  
вошедшее в общий язык

### Устойчивый состав

Лексические единицы фразеологизма  
имеют смысл только в совокупности

### Воспроизводимость

ФЕ не нуждается в корректировке:  
это отличает ее от сочетания слов

### Формирование

Значение библейской ФЕ складывается  
исторически, путем ассоциаций

### Классификация

Деление на группы по различным признакам  
существует для удобства изучения библейских ФЕ

### Концептосфера

Типы объединения концептов, впоследствии  
сливающиеся между собой

### Перевод

Определений перевода существует  
огромное множество

### Эквивалентность

Учет в тексте перевода эстетических  
особенностей конкретного произведения

### Адекватность

Исчерпывающее отражение идеи  
оригинального текста

### Прагматика

Индивидуальный подход к восприятию  
знаков различными сообществами

ВИЛЕН НАУМОВИЧ КОМИССАРОВ



### ПОНЯТИЕ НОМИНАЦИИ

Процесс и результат  
наименования, при котором  
языковые элементы соотносятся  
с означаемыми ими объектами.  
Объектом служит не только  
предмет, свойство, действие,  
качество и т.д., но и отдельная



В. Г. Гак

### Эквивалентный перевод:

*prodigal son* — блудный сын  
*tree of knowledge* — древо познания

### Безэквивалентный перевод:

*the Father of lies* — сатана  
*the Prince of Peace* — Христос





# Интонационные характеристики вопросительных конструкций французского языка



Третьякова В.В., асп. 4 к. РГПУ им. А.И. Герцена;  
научный руководитель – д.филол.н., проф. Становая Л.А.

Модель Г. Гийома

ЯЗЫК

РЕЧЬ (discours)

Речевая деятельность  
(langage)

(langue)

Конструкция.  
Предложение.

01

Предложение (единица речи)

по В.В. Виноградову

Конструкция - синтаксич. целое. Со  
единяет речь и язык.

Слово (единица языка)

**J. Ries** (в "Was ist Syntax") указал на  
необходимость промежуточного звена между  
словом и предложением.

Конструкция дает возможность  
рассматривать предложение в грамматическом  
и коммуникативном аспекте.

Вопросительная конструкция (ВК).  
Формула ВК.

03

Общая формула французского предложения  
**S - V - C.**

как связать грамматику и  
интонацию?

**1) Предложена формула ВК**  
**(SPr+V+C)[/]**

**SPr**-Pronom subjectif, **V**-  
Verbe, **C**-Complement, **[/]**-  
intonation montante

**2) в формулу ВК** введено  
обозначение **интонации в виде [/]** - с  
повышением тона, **[-]** - отсутствие тона в  
начале или в конце ВП.

02

Интонация и грамматика.  
Принцип взаимозаменяемости.



у **А.М. Пешковского** - чем сильнее  
выражено синтаксическое значение  
грамматическими средствами, тем слабее  
интонационное выражение

Tu vas où? повышение тона на **où**

Où est-ce que tu vas?

Où vas-tu?

повышение тона  
с начала предл.

понижение тона в конце

В спонтанной устной речи (на  
примере корпуса **TCOF**)  
выявлено **7** возможных  
моделей = формул ВК

Из **32** диалогических ситуаций, - **152** ВК.

- **38%** констр. вида **(SPr+V+C)[/]**

- **19%** с вопр.мест. **QUOI** = **(SPr+V+PrInt+(C))[/-]**

- **23%** с вопр.нареч. **[-/](AdvInterr+SPr+V+C)**  
**(spr+V+AdvInterr)[/-]**,  
**(spr+V+AdvInterr)[/]**

- **9.8 %** с вопр.межд. **HEIN** = **SPr+V+C+hein[/]**

- **9.8 %** констр. с **Esk, Kesk** =  
**(esk/Kesk+SPr+V+C)[/-]**

Выводы:

1. Все ВК имеют порядок SVC, но  
интонация может как оставаться  
ровной, так и повышаться в финале.

2. Наличие вопросительного наречия  
в финале ВК не гарантирует  
повышения тона на этой части речи.

3. Вопросительное местоимение **quoi** и междометие  
**hein** являются частью ВК. Помещенные в финале  
предложения, они служат грамматическим  
заменителем вопросительной частицы **n'est-ce pas**.